

пять таких публикаций). Причем он просил (не называя себя) не смешивать его труд с одноименной «Историей России».³¹ Таппе считал свою «Историю России по Карамзину» продолжением прежней компиляции, разве что без языковых примечаний. Зато полезность книги возросла благодаря переводу карамзинского текста.

«История» появилась в двух частях, или томах. Первая часть охватывала время от начал государственности Руси до Дмитрия Донского (1362). Часть вторая вышла посмертно с примечаниями некоего Карла фон Гольдбаха (Goldbach), о котором известно только, что он долго жил в России. В эту часть вошла история страны от Дмитрия Донского до Ивана IV, т. е. времена, как выразился Гольдбах, «малоприятные <...> для всякого друга разумной и рассудительной свободы».³² Переработка труда Карамзина была предпринята по следующим соображениям: одиннадцать томов немецкого перевода, на которые опирался Таппе, представлялись читателям слишком громоздкими, хотя и там карамзинский аппарат был уже сокращен. Требовалась адаптация. К этому времени появились и другие работы по русской истории, к которым были нужны пояснения. Как результат и возникла версия Таппе с использованием подлинных примечаний Карамзина. Эту книгу можно считать самостоятельным произведением Таппе, на что он и указал в подзаголовке: «Немецкая переработка подлинника, сопровождаемая многими примечаниями в виде дополнений и пояснений».

Что отличало книгу Таппе от труда Карамзина? Сначала Таппе перевел собственный сокращенный русский вариант текста (657 страниц), тщательно его переделав. В некоторых абзацах он сохранил лишь основную мысль, неизбежно опустив значительную часть примеров и аргументов Карамзина. Тем не менее текст воспринимается как единое целое. Иначе дело обстояло с примечаниями. Сохранив в лучшем случае только их суть, он добавил к ним с красной строки множество собственных соображений, прибавлений и отсылок к новейшей литературе, которые значительно превосходили по величине старые примечания. Поэтому мне представляется, что речь должна идти об *авторстве* Таппе, лишь воспользовавшегося с должным почтением именем Карамзина. Он честолюбиво приравнял свой труд к примечаниям А. Л. Шлёцера, сделанным к летописи Несто-

³¹ Имеется в виду: *Hermann A. L. Geschichte Rußlands* Dresden, 1826 Bd 1—4

³² *Tappe A W Geschichte Rußlands nach Karamsin* Dresden; Leipzig, 1831 Teil 2 S VI